



VNiVERSIDAD D SALAMANCA

GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
TRABAJO DE FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO 2020/2021

Aproximación al estudio de la fraseología: el campo de los colores y su aplicación en ARABELE para hispanohablantes.

Álvaro Rodríguez Caballero

Vº Bº Tutora: Laura Gago Gómez

ÍNDICE

Contenido

ÍNDICE.....	3
Resumen y palabras clave:	4
1.Introducción	5
2. La fraseología: estado de la cuestión:	7
2.1 La importancia de la fraseología en el aprendizaje y estudios al respecto.	8
2.2 Objetivo: los colores y su enseñanza transversal en ARABELE.	10
3.Metodología y análisis.....	11
3.1 Manuales para la enseñanza de árabe como lengua extranjera.....	12
3.1.1 Manuales	12
3.1.2.Conclusión manuales.....	18
3.1.3 Análisis de los diccionarios árabes-español y árabe-inglés.....	19
3.1.4 Conclusión diccionarios.	36
4.Propuesta de enseñanza de los colores (por niveles MCER).	36
4.1.Propuesta de enseñanza: Parte 1.....	37
4.2 Propuesta de Enseñanza: Parte II	38
4.3.Propuesta de los colores para niveles intermedios y avanzados.....	38
5.Conclusión:	40
Bibliografía.	42

Resumen y palabras clave:

Español:

En el presente trabajo se va a realizar un análisis y estudio del tratamiento de los colores y su fraseología asociada en la enseñanza de lengua árabe como L2 para hispanohablantes. En primer lugar, se analizarán diversos materiales de enseñanza de árabe y diccionarios de árabe-inglés/español con el objetivo de localizar en los mismos datos interesantes sobre los colores o su posible fraseología. En segundo lugar, junto con los datos recopilados se explicará una propuesta de enseñanza de los colores y su fraseología clasificándolas según el MCER.

Palabras claves: árabe culto, modismo, idiomatismo, colores, lengua árabe. MCER.

English:

In this work, an analysis and study of the treatment of colors and their associated phraseology in the teaching of Arabic as L2 for Spanish speakers will be carried out. First, various Arabic teaching materials and Arabic-English / Spanish dictionaries will be analyzed with the aim of locating in the same interesting data about colors or their possible phraseology. Second, together with the data collected, a proposal for teaching colors and its phraseology will be explained, classifying them according to the CEFR.

Keywords: cultured Arabic, idiom, idiomaticism, colors, Arabic language. CEFR.

1.Introducción

Este trabajo tiene como motivación principal responder a ciertos intereses a nivel comunicativo de la enseñanza del árabe como L2 para hispanohablantes. Entre todo el abanico de unidades didácticas y contenidos que un aprendiz de una L2 debe adquirir, se escogieron los colores y su fraseología asociada debido a dos motivos principalmente: el primero es que se trata de un campo semántico cerrado que permite centrarse en el mismo sin muchas complicaciones y lo segundo es la capacidad que tienen los colores en todas las lenguas para expresar mucho más de su significado (emociones, aspectos socioculturales, topónimos...) que pueden aportar mucho a la metodología de aprendizaje. Cabe destacar la importancia de los colores en la enseñanza de cualquier lengua ya que son un aspecto comunicativo muy importante dentro de las lenguas en sí y en situaciones comunicativas pueden ayudar a facilitar la conversación entre dos hablantes, por ejemplo, en el caso de que en una conversación a uno de los hablantes se le olvide un término podría ayudarse de un color en concreto con el que se asocia ese término para hacerse entender. El árabe en específico utilizado en este trabajo es el árabe estándar dejando de lado sus variedades dialectales.

El trabajo se ha estructurado en tres partes.

En la primera parte se trata la fraseología como marco teórico de este TFG y se realiza un estado del a cuestión. Todo ello está enfocado en explicar su significado e importancia en los idiomas y en la enseñanza.

En la segunda parte se analizan materiales de enseñanza como manuales y diccionarios árabe-español/árabe-inglés. Se han elegido aquellos métodos y diccionarios que tienen una mayor difusión en la enseñanza de árabe/L2 en universidades españolas o escuelas de idiomas oficiales (incluidos los materiales en inglés) y su accesibilidad siendo fácil acceder a ellos a través de la biblioteca o en algunos casos el mismo internet Este análisis se centra en observar la presencia de los colores en estos materiales y encontrar cómo se abordan, esto es, cómo se enseñan los colores en el caso de los métodos de enseñanza y cómo se tratan estas palabras en los diccionarios dirigidos a alófonos: significados y acepciones incluidas y fraseología considerada de utilidad para no nativos.

Para finalizar, en la última parte de este trabajo, se realiza con los datos recogidos una propuesta de enseñanza de los colores y su fraseología atendiendo a su función comunicativa y el nivel que le correspondería según los criterios del MCER.

2. La fraseología: estado de la cuestión:

La fraseología como concepto metalingüístico es relativamente reciente. Acuñado por el lingüista suizo Charles Bally en su *Traité de Stylistique Française* (1909), la fraseología es la ciencia que se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas, es decir, las unidades fijas de una lengua que son el conjunto de todas las unidades multiléxicas que sufren algún tipo de fijación, y cuyo significado global no es necesariamente deducible desde sus partes. En las últimas décadas muchos investigadores árabes elaboraron trabajos sobre las colocaciones, locuciones y otras clases de unidades fraseológicas como hace referencia Santillán Grimm en *Las colocaciones en árabe: Estado de la cuestión*¹. El uso de estas entre los árabes es muy común como en cualquier otro idioma vivo. Dentro de la fraseología se contemplan distintos tipos de unidades: colocaciones, que se trata de una combinación de palabras con un significado claro (“guiño cómplice”; “loco de remate”); locuciones, mezcla de palabras cuyo significado no es siempre literal (“está como una cabra”; “a hurtadillas”) y enunciados fraseológicos, paremias o refranes (“de tal palo, tal astilla”) y formas rutinarias (“encantado de conocerte”).

En cuanto a los refranes², no se puede hablar de la historia de los estudios fraseológicos sin mencionar el refranero en lengua árabe culta. La tradición del refranero³ constituye un eje clave en la actividad investigadora a lo largo de la historia de estudios árabes destinados a dicha parcela del lenguaje este concepto como se entiende en árabe no cubre la misma esfera semántica que tiene en la actualidad en los estudios paremiológicos. Prueba de ello son las unidades heterogéneas que se incluyen en dichos refraneros. Esto da lugar a las acepciones que tiene el

¹ Santillán Gimm, P. *Las Colocaciones en árabe: Estado de la Cuestión*.

² Bouazza, A; Adil, B (2008). “El Nilo pasa por Granada”: *Notas sobre la fraseología anacrónica en “Granada” de Radwa Azur*, Tonos- Revista Electrónica de Estudios Filológicos, 15. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-5-Fraseologia.htm>

³ Bouazza, A; Adil, B (2008). El Nilo pasa por Granada: *Notas sobre la fraseología anacrónica en “Granada” de Radwa Azur*, Tonos- Revista Electrónica de Estudios Filológicos, 15. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-5-Fraseologia.htm>

termino árabe, tanto en su dimensión general etimológica como en el valor específico que le conceden las diversas colecciones de refranes.

Por otro lado, hay que resaltar una problemática del árabe que afecta a la investigación de la fraseología en la lengua y es debido a la amplitud del idioma en sus registros cultos y en sus variedades dialectales⁴. Existen más ejemplos escritos del uso culto de la lengua árabe, mientras que de su variedad dialectal no hay una escritura estandarizada y, por lo tanto, no encontramos muchos textos escritos en esta. Este hecho hace que en este campo de investigación e incluso en otros tengamos más información escrita de la variedad del árabe culto a lo largo de la historia mientras que de su uso dialectal que suele ser la lengua de comunicación entre los hablantes se pierde y no queda prueba de ello. Este hecho hace complicado un estudio global de la fraseología árabe.

2.1 La importancia de la fraseología en el aprendizaje y estudios al respecto.

El advenimiento del análisis del discurso y de la lingüística del texto, los comienzos de la pragmática, la investigación en torno a la adquisición y procesamiento del lenguaje (L1 y L2⁵) han sido fundamentales para descubrir el papel central que desempeña el componente léxico de las lenguas, en contra posición a la primacía que hasta entonces había ostentado la gramática, como afirma Ashraf Abdou en *Arabic Idioms A Corpus Based Study* ⁶Empieza a imponerse, a partir de este momento, una reflexión profunda en torno a la propia naturaleza de los universos fraseológicos desde una perspectiva sincrónica en contraste con los estudios aislados del corte diacrónico propios de etapas anteriores. De este modo, las *unidades fraseológicas* se constituyen como paradigma del discurso prefabricado, la repetición, la institucionalización, la fijación y la

⁴ Ferguson, Ch. A. (1959) *Diglossia*, Word, 15, 325-340.

⁵ Con L1 se hace referencia a la primera lengua adquirida desde la infancia y con L2 a la lengua extranjera aprendida o segunda lengua.

⁶ Abdou, A. (2019) *Arabic Idioms A Corpus Based Study*. El Cairo: Routledge Arabic Linguistic Series. P 20-23.

creatividad lingüística según María Jesús Leal en *Contraste Fraseológico: Similitudes y Diferencia Existentes Entre Las Unidades Fraseológicas del Español y del inglés.*⁷

La aparición de la lingüística del corpus y la semántica cognitiva han propiciado otro cambio no menos importante en el tratamiento analítico de las unidades fraseológicas. De este modo, se han estudiado las características morfosintácticas de las unidades fraseológicas, su variabilidad, sus funciones discursivas y textuales, así como su relación con los lenguajes de especialidad general y con la terminología en particular.

Paralelamente, se han venido realizando estudios de carácter psicolingüístico, centrados fundamentalmente en la ubicación y el procesamiento de las unidades fraseológicas en el léxico mental de los hablantes. Y, finalmente, la fraseología comparada ha arrojado luz sobre isomorfismos, similitudes y diferencias que se observan al analizar en profundidad los universos fraseológicos de dos o más lenguas.

Existen estudios sobre algunos campos semánticos que contienen entre sus constituyentes léxicos para el cuerpo humano o animales, numerales y los colores. Este último campo es el principal de este trabajo.

En la traducción las unidades fraseológicas y el uso de estas expresiones suponen un serio problema para los traductores y los profesores de lenguas extranjeras. Hay diversos ejemplos en distintas unidades fraseológicas en los que es imprescindible que el experto en estas lenguas lo sea tanto en un marco lingüístico como en un marco cultural. Sin un alto nivel sociocultural en ambos idiomas el especialista estará completamente indefenso para la comprensión de algunas de las unidades fraseológicas que tienen un componente semántico arraigado en una de las culturas dificultando su entendimiento por mucho vocabulario o conocimientos gramaticales que se posea.

⁷. Leal, María Jesús (2008) *Contraste Fraseológico: Similitudes y Diferencia Existentes Entre Las Unidades Fraseológicas del Español y del inglés.* Saint Paul: Hamline University..

2.2 Objetivo: los colores y su enseñanza transversal en ARABELE.

Los colores tienen un papel fundamental⁸ en el aprendizaje. Cada color nos transmite sensaciones y emociones; por este motivo, entre otros, es muy importante la enseñanza de los colores en las lenguas extranjeras. Los colores⁹ en muchas lenguas poseen múltiples valores simbólicos, sin embargo, esta simbología no es homogénea en nuestra realidad humana. A lo largo de los siglos el significado de los colores ha variado bastante en la mente del ser humano debido a diversos factores, tanto extralingüísticos como lingüísticos. En opinión de psicólogos, las propiedades físicas de los colores influyen en el ser humano desde sus orígenes, creando una especie de códigos¹⁰. El ser humano no solo utiliza los colores con fines pragmáticos, también los utiliza en la misma creación lingüística, en la literatura y en la poesía. El análisis de los colores fijados en unidades fraseológicas pueden ser una fuente inagotable de información sobre los procesos de codificación semántica llevados a cabo dentro de un sistema lingüístico dado.

La enseñanza de los colores en el aprendizaje de idiomas es importante debido a que son parte fundamental del ámbito de la comunicación entre hablantes. Este tipo de conocimientos enriquecen la enseñanza. La gran cantidad de este tipo de modismos y su alto uso en el discurso los convierte en un aspecto digno de estudio en la adquisición de vocabulario y aprendizaje de idiomas.

Tal es la importancia de este campo semántico que en el MCER podemos apreciar los colores como componente importante que ayuda al estudiante dentro de las competencias comunicativas dentro de niveles iniciales (A1-A2).

⁸.Chávez Miranda, M.; Domingo Carrillo, M.; Molleda Gimena, G.; Arenas Márquez, F.; Castañeda Barrena, R. (2003) *Metodología Innovadora de Aprendizaje a Través de Símbolos Códigos de Colores e Hipervínculos*. Sevilla: Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales Departamento de Economía Financiera y Dirección de Operaciones Universidad de Sevilla

⁹ Szalek, J. (2005) *Los Colores y su Semántica en las Expresiones Fraseológicas Españolas*. Poznań: Universidad Adam Mickiewicz de Poznań.

¹⁰ García Navas, Mercedes (2016) *El color como recurso expresivo: análisis de las series de televisión Mad Men y Breaking bad*. Madrid: Universidad de Madrid.

Asimismo, la diversidad de usos pragmáticos y fraseológicos de los colores, como más adelante se verá, hace que su uso pueda o incluso deba enseñarse en otros niveles y unidades (vg. Emociones, alimentación, medicina, animales...) y en niveles avanzados como afirma Elena María García Moreno ¹¹en *The Role of Etymology in the Teaching of Idioms Related to Colours in an L2*

3. Metodología y análisis.

El siguiente apartado se centrará en la metodología y recursos empleados para la elaboración de este TFG:

- a) Recopilación de datos en manuales y diccionarios: Los manuales se ha seleccionado principalmente de tres editoriales: Basma, Albuja y al-Kitab y dos de los más utilizados en la Universidad de Salamanca por la editorial Herder. De los diccionarios se han seleccionado los dos diccionarios más importantes árabe-español de Julio Cortés y Federico Corriente y dos en inglés de Werh y Wortabet. La selección de estos materiales ha sido decidida debido a la fácil accesibilidad para acceder a ellos y a su importancia en la enseñanza de árabe para hispanohablantes en algunos casos incluidos algunos de los que se encuentran en lengua inglesa como se detalla más adelante en sus respectivos apartados. Para la búsqueda de los colores en los manuales ha hecho falta analizar completamente cada manual para encontrar el apartado de los colores o en algunos casos observar el índice del mismo mientras que para los diccionarios se ha buscado la raíz del color en el mismo junto con todas sus acepciones.
- b) Análisis del contenido sobre los colores encontrando en manuales y diccionarios: En los manuales se ha dado más importancia a la enseñanza de los colores en los mismos, es decir, como están introducido en los manuales más básicos. Por otra parte en los diccionarios se ha centrado más los significados que se dan teniendo en cuenta que el diccionario aunque puede ser una herramienta pedagógica recoge las palabras con su significado con un objetivo meramente informativo más que pedagógico.

¹¹ García Moreno, María (2011) *The Role of Etymology in the Teaching of Idioms Related to Colours in an L2*. Granada: Facultad de Traducción e interpretación.

- c) Propuesta de enseñanza de los colores: La última parte de este trabajo se centra, después de observar todo lo analizado en realizar una propuesta para la enseñanza de los colores y su fraseología asociada.

3.1 Manuales para la enseñanza de árabe como lengua extranjera

Para conocer el tratamiento de la enseñanza de los colores y en algunos casos algunas unidades fraseológicas se hizo un estudio de distintos manuales y métodos de enseñanza.

A continuación se presentan los resultados del análisis de los materiales escogidos. El criterio de selección de dichos materiales ha sido el uso común en las aulas para la enseñanza de árabe a hispanohablantes o en otros casos manuales enfocados a hablantes de inglés pero que han sido y son utilizados en aulas de enseñanza en la Universidad de Salamanca y la Universidad de Granada. Los manuales se han organizado por grupos en función de su pertenencia a la misma línea editorial de menor a mayor nivel. Estos manuales también han sido seleccionados por la facilidad en el acceso de cualquier estudiante a los mismos físicamente a través de préstamos en la biblioteca.

3.1.1 Manuales

***Basma inicial curso de aprendizaje de árabe y cuaderno de ejercicios (بِسْمَةِ)* Djalila Chaib, Hassan Darkal Noriega, Ana.l Planet Conteras, Waleed Saleh Alkhalifa.¹²**

Se trata de un manual moderno resultado de un proyecto para facilitar la enseñanza de la lengua árabe a hispanohablantes realizado por Casa Árabe y la Fundación Pluralismo y Convivencia, publicados por la editorial Akal en el año 2011. Es un manual básico para principiantes centrado sobre todo en la enseñanza del alfabeto. Se encuentra una introducción de los colores en el Tema 8 unidad para aprender: “a expresar gustos y preferencias respecto a las comidas, vocabulario relacionado con las comidas, a invitar u ofrecer algo y el sustantivo y el adjetivo”. Se introducen los colores a través de un ejercicio en el cual cada color representa una comida de la semana y el alumno tiene que escoger su color favorito y leer el menú que le ha tocado. Justo en la misma página en un lateral viene una hoja con los colores: (أبيض ، أصفر ، أحمر ، أزرق ، أخضر) y la palabra

¹²Chaib, Djalila; Darkal Noriega, Hassan; Planet Conteras, Ana y Saleh Alkhalifa, Waleed (2011) *Basma inicial curso de aprendizaje de árabe y cuaderno de ejercicios (بِسْمَةِ)*. Madrid: Arkal..p 54-56/ y p 26.

color en árabe en plural. En la página siguiente en la parte B del ejercicio nos muestran la versión femenina de los colores e incita al alumno a que vea sus semejanzas para fijar un patrón en la formación del femenino (añaden los colores naranja y morado) que utiliza a estos dos colores como ejemplo para enseñar su formación en femenino y adquirir vocabulario. La siguiente parte del ejercicio, la C, consiste en un ejercicio con imágenes en el cual muestran alimentos con colores diferentes a los propios y el estudiante tiene que poner el color que tendrían normalmente. Se trata de un manual de árabe básico y para principiantes, por lo tanto, su nivel está adaptado para un fin específico e introductorio de la lengua árabe y justifica el hecho de que no encontremos ningún tipo de expresiones que fundamentan este trabajo (véase metodología) ya que serían inviables para un alumno inicial que acaba de aprender el alfabeto y a su vez los mismos colores en una lengua nueva.

Así, en el libro de ejercicios, tema 8 el ejercicio primero el estudiante tiene que recordar los colores aprendidos y no se añade mayor complejidad.

Basma 1 inicial curso de aprendizaje de árabe y cuaderno de ejercicios (بسمّة) Djalila Chaib, Hassan Darkal Noriega, Ana.l Planet Conteras, Waleed Saleh Alkhalifa.¹³

Se trata de un manual, continuación lógica del anterior y que continua con la enseñanza en un nivel un poco más elevado en este caso entrando en la enseñanza de las últimas letras que faltan y repasando los contenidos vistos en el primero. Como continuación se vuelven a ver dentro de su contenido didáctico los colores en el Tema 4 unidad para “aprender”: Se introduce vocabulario para describir a una persona y a vosotros mismos, vocabulario relacionado con el aspecto físico, vocabulario relacionado con los colores, nociones sobre la fonética, la oración nominal simple. 1.C introduce una gran variedad de colores (الأبيض والأسود والأحمر والأصفر والأخضر والأزرق والبنّي) (والرمادي والوردي والأرجواني), insiste al alumno en escuchar un audio y vienen los colores tanto en su versión masculina como en su versión femenina. Se introducen ejercicios prácticos de colores relacionando la fruta con su color (relación color alimentos) y otros ejercicios que consisten en escuchar un audio donde el alumno tiene que escuchar un diálogo sobre dos personas que hablan sobre objetos y colores. También de una manera orientativa como en su primera versión se

¹³Chaib, Djalila; Darkal Noriega, Hassan; Planet Conteras, Ana y Saleh Alkhalifa, Waleed (2011) *Basma inicial curso de aprendizaje de árabe y cuaderno de ejercicios (بسمّة)*. Madrid: Arkal.. P 33-37.

introduce el número aparte del género. Como en el primer caso es un manual básico y de alumnos que todavía no están familiarizados del todo con la lengua árabe por lo tanto no podemos observar ni se cree útil la introducción de unidades fraseológicas puesto que el estudiante todavía tiene un nivel muy bajo.

En lo que respecta la cuaderno de ejercicios, en el tema 4 del libro de ejercicios, podemos encontrar una serie de ejercicios para practicar los colores en las primeras páginas, tales como cambiar el género, elegir un color o deducir el color favorito de los personajes.

***¡Alatul! Iniciación a la lengua árabe A1.1 - Libro de curso Victoria Aguilar (Autor), Jesús Zanón Bayón (Autor), Miguel Ángel Manzano.*¹⁴**

Uno de los manuales más recomendables para los alumnos que quieran iniciarse en lengua árabe desde un nivel básico. Se centra principalmente en la alfabetización del alumno principiante y se le proporciona de manera gradual vocabulario relacionado con la letra aprendida y notas gramaticales. No encontramos un tema dedicado a la enseñanza de los colores y, como consecuencia, y por ser un manual muy básico tampoco su fraseología asociada. Sin embargo, encontramos en la parte del vocabulario la palabra marrón aparentemente no por enseñanza de los colores en sí, si no para indicarlo en el vocabulario básico que aparece en la última parte del manual.

***Mabruk A2.1 Victoria Aguilar, Ana Rubio y Lourdes Domingo.*¹⁵**

Los colores se introduce en el tema 7 (لا شكر على واجب) en la página se nos muestran una serie de colores pero solo con un género y el alumno tiene que completarlo después de escuchar un audio (الأسود والأصفر والأزرق والأخضر والأحمر والرمادي والبني والوردي والبرتقالي والأبيض). En otro ejercicio se introducen imágenes con colores en las cuales el alumno tiene que trabajar con ellas.

***Al-Kitāb fī taʿllum al-ʿArabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part One, Second Edition, Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi.*¹⁶**

¹⁴ Aguilar, V.; Zanón Bayón, Jesús y Manzano Rodríguez, M. (2010) *¡Alatul! Iniciación a la lengua árabe A1.1 Libro de curso*. Barcelona: Heder. P 152.

¹⁵ Aguilar, V; Rubio, Ay Domingo, L (2011-2014) *Mabruk A2.1*. Murcia: Diego Marín. P 74.

Los colores se introducen en el tema 17 *المهم هو رأي خالد ومها*...En este manual podemos diferenciar de los vistos hasta ahora hasta ahora en que explica de un modo mucho menos lúdico que el resto, y está más centrado en la gramática y en la práctica con ejercicios. Esta más dirigido a personas con más nivel de árabe o incluso a personas que quieran aprender de manera autodidactica. Se nos introducen de primera en apartado de colores una explicación dentro de los adjetivos. Nos introduce de primera mano con colores menos comunes como por ejemplo: (الرمادي الأزرق ، أحمر ، أبيض ، أسود ، أخضر) distinguiéndolos del resto porque no se forman de igual manera que los colores más comunes que vienen a continuación (أصفر) los indican en toda sus formas: masculino, femenino, dual y plural. A continuación nos muestra otro cuadro entrando en características propias del ser humano relacionadas con colores como (شعر داكن ، شعر أشقر ، شعر أبيض / رمادي وأصلع).

Se expone un texto en el cual relacionan los colores con la geografía con varios ejemplos: الدار البيضاء, البحر الابيض, البحر الاحمر, البحر الاسود, تونس الخضراء, مراكش الحمراء. Y seguidamente se explica al estudiante que en la lengua árabe sobre todo de manera coloquial existen diversas expresiones que utilizan partes del cuerpo o colores pero que les dan un significado extra (es decir fraseología asociada) ejemplos: Bueno o de buen corazón (قلبه أبيض), “Viejo verde” una persona mayor que le gustan mucho las mujeres (نفسه خضرا), color positivo que representa la vida, la vitalidad y la esperanza (اللون الاخضر), desagradable (دمه ثقيل), de buen humor, divertido (دمه خفيف).

Al-Kitāb fī taʿllum al-ʿArabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part two, Second Edition, Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi.¹⁷

Este manual al ser la progresión lógica del anterior comparte características en la metodología de la enseñanza ,por lo tanto, presta menos atención a la explicación de los colores. De hecho, aparecen en cuadros dividiendo los junto con todas su formas en masculino, femenino, dual y plural. Cabe destacar que tanto en este manual como en su versión de menor nivel el tema de los colores viene justo después de la enseñanza del vocabulario de las partes del cuerpo.

¹⁶Brustad,Kristen; Al-Batal Mahmoud y Al-Tonsi, Abbas (2010) *Al-Kitāb fī taʿllum al-ʿArabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part One, Second Edition*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. P 239.

¹⁷ Brustad,Kristen; Al-Batal Mahmoud y Al-Tonsi, Abbas ((2010) *Al-Kitāb fī taʿllum al-ʿArabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part two, Second Edition*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Al-Kitāb fī ta'llum al-'Arabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part three, Second Edition, Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi. ¹⁸

Este manual también es la continuación de los dos anteriores y como tal comparte características en la metodología de la enseñanza y ahonda mucho menos en el tema de los colores, se nos introducen algunos colores, pero con el objetivo de enseñar su formación y no tanto como parte de vocabulario nos introduce el *masdar* especial de los colores.

An-Nafura A1/A2, lengua árabe- libro del alumno editorial Abujara. ¹⁹

Este manual es un método dirigido a un alumnado que quiera aprender árabe con una finalidad comunicativa. Se centra en la enseñanza de árabe moderno estándar enfocado a la comunicación del día a día. Una ventaja de este método son los personajes proceden de distintas nacionalidades dentro del mundo arabófono, el alumno a pesar de escuchar siempre árabe estándar, se acostumbra a distintos acentos. Este método corresponde al nivel A1 del Marco Común de Referencia Europeo. Los colores se introducen en la lección 5 *الفعل السليم في... الأسود والأبيض (والوردي والأحمر والأزرق والأخضر والأرجواني والأصفر والرمادي والبرتقالي والبني)* siendo un vocabulario completo. Se muestran inicialmente en su versión masculina pero en un recordatorio en un margen del manual se expone un ejemplo de cómo formar el femenino según el tipo del color. Encontramos también ejercicios para afianzar los colores incluyendo relacionar objetos en árabe con estos y una descripción de un cuadro a color y distinguir los colores. Como en otro tipo de manuales de nivel inicial no hay ejemplos de la enseñanza de modismos relacionados con los colores en árabe pero es entendible debido, precisamente, a este nivel básico.

¹⁸ Brustad, Kristen; Al-Batal Mahmoud y Al-Tonsi, Abbas (2010) *Al-Kitāb fī ta'llum al-'Arabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part three, Second Edition*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

¹⁹ Aguilar Cabos, J.; García Castillo, A; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M; Tadorián Ramos, B (2007) *An-Nafura A1/A2, lengua árabe*. Almería: Abujara. P 60.

***An-nahar A2, lengua árabe - libro del alumno editorial Albujaara.*²⁰**

Este manual es la continuación lógica del manual An-Nafura por lo tanto comparte similares características en metodología, si bien en un nivel un poco más avanzado (A2). En An-nahar no encontramos un apartado específico para la enseñanza de los colores y, por supuesto, como consecuencia tampoco fraseología y modismos relacionados con los mismos. El vocabulario referido a los colores se da por agotado en el nivel que le precede.

***Al- ýadual A2/A2+, lengua árabe – libro del alumno, editorial Albujaara.*²¹**

Este manual sigue la misma línea editorial que los anteriores, con la diferencia de que está dirigido a un alumnado con un nivel un poco superior de lengua árabe. Por ello aunque sigue una metodología muy similar al resto, está enfocado al nivel A2. En sus apartados no se encuentra ningún tipo de mención ni de explicación sobre los colores de manera directa ni su fraseología relacionada. No obstante este nivel se considera que ya están afianzados los colores y podrían verse algunas frases.

***Ar-Rafid A2+, lengua árabe- Libro del alumno, editorial Albujaara.*²²**

El siguiente manual también pertenece a la misma línea editorial que los anteriores estructurado de una manera idéntica al manual que lo precede y enmarcado en el mismo nivel A2. En sus apartados tampoco encontramos mención a la enseñanza de colores ni a su fraseología relacionada.

²⁰ Aguilar Cabos, J.; García Castillo, A; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M; Tadorián Ramos, B (2007) *An-nahar A2, lengua árabe*. Almería: Alnujara.

²¹ Aguilar Cabos, J.; García Castillo, A; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M; Tadorián Ramos, B (2007) *Al- ýadual A2/A2+, lengua árabe*. Almería: Albujaara.

²² Aguilar Cabos, J.; García Castillo, A; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M; Tadorián Ramos, B (2007). *Ar-Rafid A2+, lengua árabe* Almería: Albujaara.

Ash-Shallal B1, lengua árabe-libro del alumno, editorial Albujaara. ²³

Este manual contiene los materiales de un nivel más elevado de Albujaara llegando a un B1. En sus apartados no encontramos mención a la enseñanza de colores ni a ningún tipo de fraseología relacionada la cual podría aportar bastante riqueza en la conversación de los alumnos.

Al-Qutayrat al- Bayda' B2, lengua árabe, editorial Albujaara²⁴.

Este manual sigue la línea editorial de el resto de manuales, sin embargo, está destinado a un alumnado con un nivel de árabe mucho más avanzado, con un nivel de lengua árabe B2. Sin embargo, este método difiere un poco de los anteriores vistos de la misma editorial, ya que se compone por textos donde el alumno aprende de economía, la sociedad, la cultura, los idiomas... No obstante aunque no se olvida de la parte léxica y gramatical, si bien tiene un distinto enfoque. No encontramos enseñanza ni mención de los colores ni su fraseología asociada.

Al-Qutayrat as-Sawda` B2, lengua árabe, editorial Albujaara. ²⁵

Este manual forma parte de la misma línea editorial de los anteriores. Tiene un punto en común con el anterior manual está dirigido a nivel B2 y centrado en aspectos culturales importantes de la civilización árabe, desde su historia antigua, pasando por su literatura, sus costumbres y sus instituciones hasta llegar a día de hoy, sin olvidarse del plano gramatical y léxico. Dada la naturaleza del manual no encontramos mención sobre el tema de los colores ni su fraseología asociada.

Existen otros ejemplares de nivel B2 de esta editorial pero por motivos de acceso se han omitido.

3.1.2. Conclusión manuales

Se ha visto una gran variedad de manuales muy conocidos en el mundo de la enseñanza de árabe como L2 para hispanohablantes y se puede afirmar que los colores forman parte importante de su

²³ Aguilar Cabos, J.; García Castillo, A; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M; Tadorián Ramos, B (2007). *Ash-Shallal B1, lengua árabe* Almería:Albujaara.

²⁴ Aguilar Cabos, J.; García Castillo, A; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M; Tadorián Ramos, Blanca (2007). *Al-Qutayrat al-Bayda B2, lengua árabe* Almería:Albujaara.

²⁵ Aguilar Cabos, J. D; García Castillo, A; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M; Tadorián Ramos, B (2007) *Al-Qutayrat as-Sawada B2, lengua árabe.* Almería:Albujaara.

contenido, sobre todo en las versiones de nivel iniciales, sin embargo, solo encontramos un manual (*Al-Kitab fii ta'llum al-'Arabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part One, Second Edition*) como se puede observar en las frases puestas en su respectivo apartado que hable brevemente de la fraseología en general. Por todo ello, a pesar de esta excepción, se observa que se centran poco en este aspecto comunicativo.

3.1.3 Análisis de los diccionarios árabes-español y árabe-inglés.

El diccionario es una herramienta muy útil para el aprendizaje de una lengua como mencionan Elena Alonso y José Manuel Palacios en *El uso del diccionario En el aula de ELE*²⁶, se trata de una pieza relevante si se quiere profundizar en el estudio de L2. En este caso el tipo de diccionarios más utilizados por aquellos que quieren aprender una segunda lengua, sin duda, sería el diccionario bilingüe. Estos proporcionan el significado de las palabras, su etimología, su escritura, y, en ocasiones, sus sinónimos y antónimos u otras expresiones, de significado no literal, difíciles de comprender para un hablante no nativo. El diccionario es un complemento fundamental para la adquisición de un L2 que ayudan al alumno en su aprendizaje individual. Del mismo modo cabe mencionar que el diccionario no es una herramienta perfecta, ya que depende completamente del uso que el alumno le dé y puede resultar confuso a algunos alumnos y complicar la enseñanza en aulas donde se utilice el diccionario guiado. Se han buscado diccionarios completos no solo en español si no también en inglés porque ofrecen una fuente rica de vocabulario y son muy útiles para el propósito al que van dirigidos y pueden ser aplicables a la enseñanza del árabe para hispanohablantes. Los diccionarios que se van a analizar, como se ha mencionado anteriormente son, Cortés, Wehr, Corriente y Portabet y en análisis consiste en buscar en los diccionarios los colores en árabe (الأبيض والأحمر والأخضر والرمادي والأزرق والأسود) buscando significados de color y relacionado con los mismos. Este análisis aparece desplegado en una tabla donde se reparten por área semántica y otros criterios como formas derivadas usos metafóricos y compuestos sintagmáticos de las distintas acepciones de color

²⁶Alonso, E. y Palacios, J. (Sin Fecha). El uso del diccionario en el aula de ELE. Manchester: Universidad de Manchester..

recogidas en estas obras²⁷. El orden de los colores ha sido elegido por orden alfabético en árabe según su aparición en el diccionario.

²⁷ Por comodidad visual en la tabla no se han incluido las comillas en las acepciones que se reparten en las distintas columnas.

Cortés, J.(1996) Diccionario de Árabe Culto Moderno Árabe-Español. Madrid: Gredos.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(بيض)Blanco ²⁸	Color blanco	Blanco de tez, de color claro, brillante, plata.	Leche, huevos, mantequilla, clara de huevo,	Leucoma ابيضاض,leucemia; البطن grasa, gordura.	Pez siluro que abunda en el Nilo.	Formas: La forma I huevos y como verbo con preposición ب nacer y crecer en ..., hacerse endémica en... (enfermedad, plaga,...). Forma II con el color, بيض blanquear, encalar; estañar; poner limpio. En su forma V blanquear, ir poniéndose blanco; ser encalado; ser estañado; ser puesto en limpio forma IX ابيض ser blanco;	بياضات ropa blanca, tierra desierta, blanco, laguna; hueco. الأبيض plata (metal) dinero; المتوسط Mediterráneo; بيض في الالبيض de uniforme (blanco); الدار البيضاء Casablanca (ciudad);	; بياض البيض clara de huevo; بياض الاظفار lúnula (de las uñas); بياض العين blanco del ojo; بياض النهار luz del día; de día; بياض الوجه buena fama; بياض اليوم todo el santo día; بياض يومه de día y de noche; على بياض en blanco sin escrito.

²⁸ Cortés, J.,(1996),p 108-109.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(حمر)Rojo ²⁹	Color rojo.	rojo; rosado; rubio; rubicundo; de raza blanca (hombre); الشعر pelirrojo; أحمر قرنفلي carmesí.	Asar; freír; tostar; dorar en forma II	Erisipela.	حمار burro; حمار البحر gran perca del Nilo (Lates nilótica) حمار الزرد cebra حمار قبان milpiés, cochinilla de tierra o de humedad.	Las Formas II y IX ambas relacionadas con colores: teñir de rojo; asar; freír; tostar; dorar para la forma II حمر y para forma IX أحمر ser rojo; enrojecer, ruborizarse.	cruento, sangriento; enardecida (multitud) الاحمران (lit, los dos rojos) el vino y la carne; الأحمر والاسود (lit, el rojo y el negro) conjunto de los seres humanos.	أحمر الشفاه barra de labios.
(خضر)Verde ³⁰	Color verde, naciente.	أخضر زمردني verde esmeralda	خضراوات verduras;		خضراء الدمن abejorro; خضار abejaruco يخضور clorofila; الاخضران el árbol y la hierba	La II forma tiene relación con el color خضر teñir de verde; verdear; خضر الارض cultivar la tierra. En la forma IX y XII اخضوض ser verde, verdear.	الخضراء la verdeante (epíteto de la ciudad de Túnez); الخضراء paraíso	

²⁹ Cortés, J.,(1996),p 265-266.

³⁰ Cortés, J.,(1996),p 306-307.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(رمد)Gris ³¹	Ojos inflamados.	رمادي ceniciento.		رمد oftalmía, enfermo de la vista.		Formas II رمد: encenizar; cubrir con cenizas; reducir a cenizas; incinerar forma IV أرمد: incinerar (un cuerpo); Forma V ترمد: reducirse a cenizas; ser incinerado.		
(زرق)Azul ³²	Excremento de ave.	أزرق بحري ; azul marino; أزرق سماوي azul celeste; أزرق قاتم azul oscuro; أزرق نيلي azul añil.		Glaucoma; cianosis;	زريق arrendajo; زريقة chochín; pez fluvial comestible de la familia de los silúrido, que abunda en los ríos Nilo; زريقاء jineta.	Forma IX ازرق; ser azul; ponerse azul.	الزرقاء cielo, bóveda celeste	

³¹ Cortés, J.,(1996),p 444-445.

³² Cortés, J.,(1996),p 465-466.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(سود)Negro ³³	ser señor jefe; convertirse en señor; dominar, ser negro, ennegrecer.	Oscuro, negro.		سوداء atrabilis, bilis negra.	سوانية estornino de los pastores	Forma II سَوَد tomar (algo); ennegrecer algo; borrar; denigrar a alguien, y en su forma IX اسود ser negro; ennegrecer; estar afligido; desfallecer.	سواد الناس gentuza; infausto, infeliz; الاسودان	السواد الاعظم la mayoría; la masa (de la población) السواد العين pupila; سواد المدينة suburbios; سواد الوجه deshora.
(صفر)Amarillo ³⁴	Sonido, silbido, pitido.	صفرة color amarillo, palidez; صفار; dorado; rubio (pelo); pálido (rostro) أصفر ليموني amarillo limón. الصفراء oro		صفراء bilis, hiel; hepatitis.		forma II صَفَّر teñir algo de amarillo y en su forma IX اصفر amarillar, palidecer.	الاصفران el oro y el azafrán.	

³³ Cortés, J.,(1996),p 544.

³⁴ Cortés, J.,(1996),p 630-631.

Corriente,F. (1991). *Diccionario Avanzado Árabe*. Madrid: Heder.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(بيض)Blanco ³⁵	Color Blanco.	بياض و بياضة blancura, albura, blanco, albo, claro; ذهب أبيض platino; بيسان blancos, caucásicos.	leche, lactcinio; ; الابيضان el agua y la leche, pan y manteca.	ابيضاض leucemia.		Forma I بِيض: blanquear, hacer blanco, esmaltar, copiar el limpio, sacar el claro/limpio, lavar con lejía, estañar, justificar, vindicar. Forma III بايض rivalizar en blancura; Forma IV أبيض parir a un hijo blanco; Forma V تبييض: blanquear, ponerse blanco, estar limpio.	Ropa blanca; limpio, impoluto, inmaculado; أرض بيضاء tierra ثورة بيضاء; revolución البيضاء; incruenta; el dinero, el سلاح أبيض; trigo; الدار arma blanca; البيضاء Casablanca.	tierra no cultivada ; بياض العين, blanco del ojo .

³⁵ Corriente,F.,(1991),p 105-106

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(حمر)Rojo ³⁶	Desollar, tener una indigestión, encolerizarse	Rojo, bermejo, colorado, encarnado, rosado, rubio, rubicundo, oro, حمرة. . azafrán. حمرة rojéz, rojura, enrojecimiento, rubicundez, colorete; escarlata; sonrojo.		حميراء rubeola; ; يحمور hemoglobina.		Forma II حَمَرَ: teñir de rojo, embermejar, teñir mal, llamar de burro, hablar sudarábigo, asar, freír, tostar, dorar. حمَرَ & حمَرَ ser o ponerse rojo; enrojecer, arrebolarse, ponerse colorado. Forma IV y IX.	الاحمران vino y carne; حمراء La Alhambra; سهرة/ليلة orgía, حمرة النعم bacanal;; أحمرى lo mejor; حمراء rojo vivo. soflama, erubescencia.	الموت; أحمر الشفاه barra de labios; الموت; الهوى muerte violenta; الهوى comercio carnal; سنة حمراء; año desgraciado.
(خضر)Verde ³⁷	Color verde.	Verde, verdor, color oscuro,			يخضوور clorofila.	Forma II خَضَرَ hacer verdear, dejar verde, teñir pintar de verde: Forma VIII اخْتَضَرَ cortar (el forraje).	الخضراء el paraíso; الخضراء el firmamento; الاخضراء. الاخضراء el oro, la carne y el vino;	لاخضراء القوم la gran mayoría de la gente.

³⁶ Corriente,F.,(1991),p 265-266.

³⁷ Corriente,F.,(1991),p 313.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(رمد)Gris ³⁸	Oftalmía.	Gris, color ceniza.		Oftalmía.		La forma II رَمَد encenizar, estropear, incinerar; la forma IV ارمد caer en la miseria, perder su ganado; Forma V تَرَمَد ser incinerado.	ارمد caer en la miseria, perder su ganado; ارمد ser ceniciento.	
(زرَق)Azul ³⁹	Excremento de ave, Color azul.	Zarco.		Ponerse azul (quedarse ciego)	زريق arrendajo		زرقة grupo, partida. mentiroso, embustero, fantasioso	
(سود)Negro ⁴⁰	Ser negro, audaz, tomar por jefe, ennegrecer.	Negrura, color negro,		سوداء palidez, enfermedad hepática o dental.	سودائِيَّة y سودائِيَّة estornino de Tristán;	Forma V تسود ser proclamado jefe	سوداء سوداء melancolía, humor negro, atrabilis; سودان Sudán.	

³⁸ Corriente,F.,(1991),p 458.

³⁹ Corriente,F.,(1991),p 485.

⁴⁰ Corriente,F.,(1991),p 568.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(صفر)Amarillo ⁴¹	Silbido	Amarillo, oro, latón, empalidecer.		صفرأوي biloso, bilar, colérico, hipocondriaco	صفرأية oropéndola.	Forma II: صفر: teñir o pintar de amarillo; Forma III/IV اصفار اصفر amarillear.	الاصفران el oro y el azafrán..	

⁴¹ Corriente,F.,(1991),p 658.

Wehr,H , J.M. (Editor). (1976). *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Nueva York: Spoken Language Servcies, Inc.

La información de este diccionario ha sido traducida del inglés al español.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(بيض)Blanco ⁴²	Poner huevos, quedarse, ser o volverse residente.	blanco, miembro de la raza blanca, brillante; الذهب الأبيض platino.	Huevo.	أبيضاض leucemia.	سمك بياض Pez del Nilo.	Forma II (بَيْض) hacer blanco, pintar de blanco, encalar, blanquear, hojalata, hacer una copia legal, irreprochable, excusar, vindicar, justificar, honrar, mostrar honor; بياض الله وجهه Quizás Dios lo haga feliz (expresiones religiosas o con relación con Dios); لا بياض من محيقتة no muestra una luz favorable. La forma V es la forma pasiva de la forma II y la forma IX ser o volverse blanco.	بيضة الاسلام territorio islámico; limpio, sin culpa, noble, sincero, vacío; أرض بياض tierra no cultivada, estéril, yermo; ثورة بياض paz, revolución sangrienta. لبس البياض vestirse de blanco.	لذهب الأبيض platino; بيضة الاسلام territorio islámico; أرض بياض tierra no cultivada; ثورة بياض paz. Revolución sangrienta; لبس البياض vestirse de blanco.

⁴² Wehr,H , J.M. (Editor). (1976),p 103-104.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(حمر)Rojo ⁴³	rojo, rojizo, rubicundo, rosa, sangriento, emocionado, calentar;				حمار asno.	Forma II (بَيْض) con significado del color: enrojecer, asar, freír Forma IX (أبيض) volverse rojo, tomar un color rojizo, sonrojarse.	الأحمر los dos rojos (el vino y la carne); الأسود والأحمر la humanidad; حمراء lugares “la roja” La Alhambra de Granada.	البحر الأحمر; الموت الأحمر; الهوى الأحمر relaciones sexuales;
(خضر)Verde ⁴⁴	Verde.	Verde.	verdura; خضرة		Vegetación يخضور clorofila	Forma II (خضّر) hacer verde, tinte verde y en la forma IX (أخضر)ser o volverse verde ز		
(رمد)Gris ⁴⁵	Enfermedades del ojo, ceniza.	color ceniza, gris.		Oftalmía, conjuntivitis.		Forma II (رمد) significado de arder en cenizas e incinerar; la forma V (ترمد) arder en cenizas, volverse cenizas.	(ترمد) arder en cenizas, volverse cenizas.	

⁴³ Wehr,H , J.M. (Editor). (1976),p 239.

⁴⁴ Wehr,H , J.M. (Editor). (1976),p282-283.

⁴⁵ Wehr,H , J.M. (Editor). (1976),p 416-417.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(زرَق)Azul ⁴⁶	Excreción de un ave	Azul.		Glaucoma; cianosis.	زريقة arrendajo.	forma IX (لزرَق) ser azul.		
(سود)Negro ⁴⁷	ser o volverte un líder, jefe, señor.	Negro.				II (سود) encontramos el significado de color hacerse negro, ennegrecer, hacer un borrador, deshonor, desacreditar, desagradecer, exponer, engañar y encontramos también parte de significado del color en la forma IX (اسود) ser o volverse negro.	سوداء melancolía, tristeza, oscuridad	سوادالعراق la zona rural de Iraq; السواد الاعظم la mayoría, la masa de gente; سواد الناس el común de la gente; سواد العين pupila; سواد المدينة los suburbios; سواد الليل la larga noche negra.

⁴⁶ Wehr,H , J.M. (Editor). (1976),p 437.

⁴⁷ Wehr,H , J.M. (Editor). (1976),p 513-514.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(صفر)Amarillo ⁴⁸	Silbido, sonido.	Amarillo,rubio		Ictericia, billis; colera; الحمى الصفراوى “fiebre amarilla.	oropéndola	II (صَفَّرَ)teñir de amarillo, hacer amarillo y en su forma IX (اصْفَرَّ) volverse amarillo, amarillecer, empalidecer;	Amargo.	

⁴⁸ Wehr,H , J.M. (Editor). (1976),p 603-605.

Portabet.W (1983) Wortabet's Arabic English Dictionary

La información recopilada de este diccionario ha sido traducida del inglés al español.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(بيض)Blanco ⁴⁹	Blanco	Blanco بياض blancura; plata.	Leche;البيض blanco del huevo;			Forma V (تبيض)s er blanqueada, blanqueado, enlatado, ser cuidadosamente escrito, revisar; Forma IX (ايبيض) volverse blanco; Blanquear, encalar, lejía, tinter, hacer una copia en blanco, revisar.	Limpio, ropa limpia, beneficio, favor, generosidad, gloria.	بياض العين blanco del ojo; لuz del día; بياض النهار الموت الابيض muerte súbita;
(حمر)Rojo ⁵⁰	Rojo.	Rojo.			حمار asno.	Forma II (حمر) Teñir de rojo, rojo, Forma IX (أحمر) enrojecer, ser o volverse rojo, sonrojarse, rojez.		الموت الاحمر muerte violenta; سنة حمراء año desafortunado.

⁴⁹ Portabet.W (1983),p 44.

⁵⁰ Portabet.W (1983),p 117.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(خضر)Verde ⁵¹	Verde.	Verde.	Verduras; frutas خضروات.		خضار hiervas jóvenes	Forma IV y XII (اخضر) (اخضور) Ser verde, verdear; ser o volverse verde, ser oscuro.	اخضر morir joven; أخضراء el cielo, el firmamento.	
(رمد)Gris ⁵²	Enfermedades de ojos.	Color gris.		Inflamación de ojos; oftalmía.		Forma II (رمد) Convertir en ceniza; أرمد volverse pobre	أرمد volverse pobre; رمد agua turbia.	
(زرق)Azul ⁵³	Excremento de ave.	Azul.					عدو أزرق enemigo amargo; مزرقة lanza corta.	

⁵¹ Portabet.W (1983),p 144.

⁵² Portabet.W (1983),p 227.

⁵³ Portabet.W (1983),p 241.

Color	Significado de la raíz (forma I)	Colores asociados o derivados	Alimentación	Salud y medicina	Fauna y flora	Formas derivadas	Usos metafóricos	Compuestos sintagmáticos
(سود) Negro ⁵⁴	Ser líder, liderar.	Color negro.		سوداء bilis negra, melancolía.		Forma V (تسود) Volverse negro, convertir en alguien el líder; Forma III (ساود) estar con alguien, gloria, engañar a alguien, contar un secreto;	سودان negros, Sudán.	
(صفر) Amarillo ⁵⁵	Sonido silbido.	Amarillo; oro.				Forma IV (أصفر) volverse pobre; volverse amarillo, empalidecer.	Madurar; مصفور hambruna.	

⁵⁴ Portabet.W (1983),p 279.

⁵⁵ Portabet.W (1983),p 349.

3.1.4 Conclusión diccionarios.

Todos los diccionarios coinciden en los campos semánticos en que se reparten las distintas acepciones de los colores, por ejemplo:

Forma básica: En la mayoría de acepciones y en casi todos los diccionarios hace referencia al color, excepto el color amarillo que en su raíz significa silbido, el color azul en muchas de sus acepciones se relaciona con excrementos de aves y el color gris que en todos los diccionarios empieza con significado de inflamación de ojos o enfermedades relacionadas con los ojos.

Colores asociados: En los colores asociados podemos observar el significado de su propio color pero en algunos casos como en el amarillo en casi todos los diccionarios lo relacionan con el oro, el rojo en ocasiones con el rosa o distintas tonalidades de rojo, blanco se relaciona con el color plateado.

Léxico: Dentro del léxico relacionado con el color (alimentación, salud y medicina, fauna y flora) la mayoría de animales y plantas están relacionadas en gran medida con el color ya sea por los animales como en el amarillo con la oropéndola o en la alimentación con el huevo o la leche con el color blanco.

Usos metafóricos: En la columna de usos metafóricos, el uso más frecuente es el de asociar los colores con sentimientos y emociones: el blanco con la sinceridad, la gloria la generosidad (en general tiene connotaciones positivas), el rojo es un color con connotaciones más negativas como violencia pero relacionado también con la lujuria, el color negro es el color según lo visto dentro de los diccionarios más negativo encontrando significados como melancolía, tristeza.

Cabe destacar que algunos colores como el blanco, el verde y el negro tienen usos relacionados con un topónimo (Casablanca, Túnez, Sudán...) y el color rojo con la Alhambra de Granada.

4.Propuesta de enseñanza de los colores (por niveles MCER).

A continuación se realiza una propuesta de enseñanza de los colores clasificados en el rango de utilidad y de importancia según su función comunicativa, sus significados y fraseología asociada siguiendo los criterios de los niveles establecidos en el MCER. Para realizar esta propuesta se tendrán en cuenta todos los datos recopilados de los manuales y los diccionarios, tomando en consideración dos aspectos por un lado, los significados y modismos encontrados en los

diccionarios. El marco de esta propuesta es la enseñanza del árabe para hispanohablantes en niveles básicos e intermedios.

4.1.Propuesta de enseñanza: Parte 1

En primer lugar, como ocurre en los manuales de nivel básico (A1-A2) y donde el alumno ya tiene un nivel de conocimiento de árabe avanzado se comenzaría con la enseñanza de colores. En un primer vistazo se mostrarían los colores más básicos (الأبيض والأسود والأحمر والأخضر والرمادي (الأزرق والأصفر) enseñándolos con un tipo de metodología que permitía al alumno pensar por sí mismo e intuir qué color puede ser mediante imágenes. Para sus versiones femeninas, plurales y dual se pondrían modelos para que puedan deducir las diversas formas de todos los colores a partir de un solo ejemplo. Ya acercándose más a un nivel superior (A2-B1) se introduciría vocabulario relacionado con los colores, desde un punto de vista más descriptivo, utilizando también los colores previamente aprendidos, añadiendo aquellos relativos a la descripción de personas (rubio, moreno, tez pálida...) estos ejemplos se podrían extraer de las tablas de los diccionarios, del campo semántico “Colores asociados y derivados”.

Como propuesta propia de este trabajo junto con la enseñanza de los colores una vez afianzados, se le podría pedir al alumno pensar en qué significados tiene los colores en su propia lengua materna, buscando fraseología relacionada en castellano u otros idiomas. Se animará al estudiante a buscar, usos de los colores para expresar sentimientos u otras relaciones. Esta tarea podrían realizar en clase y a su vez con ayuda del manual o del profesor relacionarlo con los significados propuestos que tienen en lengua árabe, comparándolos con su idioma y observando si coinciden entre sí. De este modo, se les permitiría acercarse a la realidad de los colores en árabe como lo haría un hablante de árabe y se facilitaría un acceso de estos significados entre ambos idiomas. Una vez afianzado el aprendizaje de los colores básicos y antes de pasar niveles superiores sería recomendable terminar por la enseñanza de los colores restantes no introducidos en este trabajo (الوردي والبرتقالي والذهبي والفضي) y que no han sido expuestos debido a la poca aparición en los manuales y que muchos de ellos pueden ser referenciados según los diccionarios como derivados de muchos de los otros colores ya estudiados en este mismo trabajo.

4.2 Propuesta de Enseñanza: Parte II

A partir de niveles intermedios y avanzados dentro del MCER, pero al mismo tiempo recordando la dificultad un poco mayor del árabe como lengua semítica respecto a otras lenguas europeas, se introducirán algunos modismos o fraseología asociada a los colores que, como se ha visto en los manuales de este trabajo, solo es recogida en la parte I de *al-Kitāb fī ta'allum al-'arabiyyad*. En esta obra se recoge dentro de la enseñanza de los colores algo de fraseología asociada, tales como EJEMPLO. Sin embargo, aparte de ser el único es el inglés y, por lo tanto, dentro de los manuales recopilados no existen ejemplos de métodos dirigidos a hispanohablantes que recojan ejemplos sobre esta fraseología. Por eso mismo, esta propuesta se centra en incluir dicha fraseología en árabe/L2, teniendo en cuenta los datos recogidos de los diccionarios analizados en su conjunto y enfocado a un nivel intermedio/alto (B1/B2).

4.3. Propuesta de los colores para niveles intermedios y avanzados⁵⁶.

Esta propuesta se explica para cada uno de los colores:

Blanco (بيض): El color blanco en su raíz significa “blanco”, pero hay que destacar que, como puede pasar en castellano, se relaciona con la pureza la limpieza u otro tipo de colores como “plateado”, “claro”. En este línea, también se relacionan con otros campos como la alimentación, como por ejemplo, con el huevo. Encontramos modismos interesantes que podrían aplicarse a la enseñanza a niveles altos por ejemplo: بياض العين “blanco del ojo”; بياض النهار “luz del día”; بياض الوجه “buena fama”; بياض اليوم “todo el santo día” بياض ليله وسواد ليله “de día y de noche”; على بياض “en blanco, sin escrito”.

Rojo (حمر): El color rojo en su raíz comienza significando el color y algunas de sus formas también aluden a otros verbos como “asar” y “freír” en su forma II y significados parecidos al español como “sonrojarse” o “tono de voz rojo”, como en la frase فقال الرجل في لهجة احمر (Lit , “El hombre dijo en tono rojo”) donde “el tono rojo” hace referencia a la agresividad. De este modo, se relaciona por un lado, el color rojo con la vergüenza, en el primer caso, y con la ira o el enfado, en el segundo. También encontramos diversos modismos interesantes que podrían aplicarse a la enseñanza de árabe/L2, tales como الاحمران (Lit , “los dos rojos”) “el vino y la

⁵⁶ Todos los idiomatismos están sacados de las tablas. Principalmente de los manuales siguientes: Corriente, F., (1991) y Cortés, J., (1996).

carne”; الموت الاحمر (Lit , “el rojo y el negro”) “conjunto de los seres humanos”; “muerte violenta”; سنة حمراء “relaciones sexuales”; الهوى الاحمر “año desafortunado”.

Verde (خضر): En su raíz comienza con el significado de su color, pero también está ampliamente relacionada con las verduras, la vegetación y otros seres vivos en los que, de algún modo, destacar el verde. Encontramos, además, fraseología y usos metafóricos útiles para el estudiante de árabe como, por ejemplo: اخضر "morir joven"; أخضراء "el cielo", “el firmamento”; الاخضراء القوم “la gran mayoría de la gente”.

Gris (رمد): En su raíz y en la gran mayoría de acepciones se aleja del significado del color, ya que hace referencia a inflamaciones del ojo o enfermedades relacionadas. Las significaciones más cercanas al color son relacionadas con la ceniza y el gris por el mismo color que conocemos también en castellano como “gris cenizo”. No se encuentra fraseología útil para los alumnos.

Azul (زرق): Su significado principal en la raíz no tiene relación con el color, ya que en la mayoría de los diccionarios se relaciona con las aves o, más bien, excrementos de aves. Encontramos significados y relaciones interesantes intrínsecas a su color como الزرقاء cielo “el cielo” y fraseología aplicable a la enseñanza de lengua árabe a nivel intermedio como por ejemplo: زراقة "grupo, partida. mentiroso, embustero, fantasioso"; عدو أزرق “enemigo amargo”; مزراق " lanza corta".

Negro (سود): Su significado principal en la raíz es “liderar” o “hacer líder”, no guardo en primera instancia relación como color. En cuanto a la fraseología asociada y útil en el marco del árabe/L2 podemos encontrar: سوداء "melancolía"; سواد الناس “gentuza, infausto, infeliz.

Amarillo (صفر): El significado de la raíz no guarda relación con su color, ya que puede significar “silbido”, “pitido” en algunas de sus acepciones, y, en otras, puede significar “vacío”. La adquirir el significado de su color podemos encontrar fraseología interesante para la adquisición del lenguaje, por ejemplo, la relación del color amarillo con el oro o las acepciones siguientes: أصفر " volverse pobre; volverse amarillo, empalidecer"; مصفور "hambruna"; الاصفران " el oro y el azafrán “que tiene relación con dolor.

5. Conclusión:

Este trabajo se ha centrado en los colores dentro de la enseñanza de árabe/L2 y su fraseología asociada poniendo el foco únicamente en el árabe estándar y centrándose en los colores: الأبيض الرمادي و الأزرق والأصفر والأسود والأحمر والأخضر.

Se ha encontrado un amplio campo de estudio de investigación en la fraseología en lenguas europeas y ciertos ejemplos en lengua árabe como los refranes. En concreto, se ha observado la problemática que plantea en árabe el estudio de la fraseología (árabe estándar – árabe dialectal). En este ámbito se ha estudiado, principalmente los refranes, si bien hay estudios sobre otros aspectos del árabe estándar como por ejemplo los estudios paremiológicos, pero estos no pueden relacionarse directamente con la fraseología debido a que no cubren la misma esfera semántica. Los refranes son una fuente de análisis importante debido a ser un eje clave en la investigación dentro de los estudios árabes.

En lo que concierne a la fraseología dentro del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, esta es importante porque los colores por si solo son una pieza fundamental en el aprendizaje de cualquier L2 debido al significado que les damos los hablantes junto con el mismo color y la fraseología en concreto forma parte del ámbito de la comunicación entre hablantes y la convierte en un objeto importante de estudio, en la adquisición de vocabulario y en su conjunto en el aprendizaje de idiomas.

Dentro del estudio realizado en este TFG, sobre los colores, se ha analizado una serie métodos de enseñanza y diccionarios para aprendices de árabe/L2. Al respecto de los métodos de enseñanza, dentro de los manuales encontramos varios ejemplos que consideramos de utilidad en la enseñanza de los colores como en el caso de *Basma* en sus dos versiones y en *Mabruk*. Sin embargo, la fraseología solo la encontramos en el conocido *al-Kitāb*, donde aparte de la enseñanza de los colores en sus apartados encontramos enseñanza de idiomatismos relacionados con los colores entre otros campos semánticos como por ejemplo: ‘Bueno o de buen corazón’ (قلبه أبيض), ‘viejo verde’, una persona mayor que le gustan mucho las mujeres (نفسه خضرا) o el color positivo que representa la vida, la vitalidad y la esperanza (اللون الاخضر).

En cuanto al otro tipo de material estudiado, en general encontramos similitudes en los resultados hallados en los diferentes diccionarios. El análisis de estas obras se ha enfocado en encontrar las

distintas referencias que se recogen en las tablas con el fin de observar aquellos usos y expresiones útiles para el árabe/L2 que aunque no es su totalidad porque en ocasiones nos pueden mostrar formas en desuso o demasiado especiales para el entendimiento incluso de un nativo de lengua árabe podemos encontrar otras relaciones útiles como relacionar el color blanco como algo bueno o en contraposición el negro con sensaciones negativas o enfermedades.

Dentro de la parte final del trabajo se lleva a cabo una propuesta de enseñanza de los colores graduada por niveles de acuerdo al MCER. En un primer lugar se sugiere una enseñanza básica de estas palabras, es decir todas sus formas (singular, plural, dual) y los colores siguientes (الأبيض الرمادي والأخضر والأصفر والأسود والأحمر والأزرق). En lo referente a la fraseología, esta se situaría en el nivel más elevado debido a la dificultad. El objetivo es tratar de darle más importancia a los colores y a su fraseología en la comunicación en árabe permitiendo al estudiante a abarcar más conocimiento en su aprendizaje y sin olvidar que los idiomatismos y los usos metafóricos, compuestos sintagmáticos etc no son deducibles, sino que se han de aprender.

En relación a los objetivos del trabajo, se ha logrado tener una imagen más clara de la enseñanza de los colores en árabe y la falta de enseñanza de su fraseología dentro de los manuales dirigidos especialmente a hispanohablantes. Sin embargo, es importante señalar las limitaciones de este trabajo en cuanto al acceso a un mayor abanico de métodos de enseñanza, no solo manuales o diccionarios. También cabe mencionar la necesidad de enriquecer la fraseología de colores con las variedades dialectales del árabe.

Bibliografía.

- Abdou, A. (2019). *Arabic Idioms A Corpus Based Study*. El Cairo: Routledge Arabic Linguistic Series.
- Alonso, E. y Palacios, J. (Sin Fecha). *El uso del diccionario en el aula de ELE*. Manchester: Universidad de Manchester.
- Aguilar Cabos, J. David; García Castillo, A.; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros, M ; Tadorián Ramos, B (2007) *An-Nafura A1/A2, lengua árabe*. Almería:Albujara.
- Aguilar Cabos, J. David; García Castillo, A.; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros,M ; Tadorián Ramos, B (2007) *Al-, An-nahar A2,lengua árabe*. Almería: Albujayra.
- Aguilar Cabos, J. David; García Castillo, A.; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros,M ; Tadorián Ramos, B (2007) *Al-Yadual A2/A2+, lengua árabe*. Almería: Albujayra.
- Aguilar Cabos, J. David; García Castillo, A.; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros,M ; Tadorián Ramos, B (2007) *Ar-Rafid A2+, lengua árabe*. Almería: Albujayra.
- Aguilar Cabos, J. David; García Castillo, A.; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros,M ; Tadorián Ramos, -B (2007) *Ash-Shallal B1, lengua árabe*. Almería: Albujayra.
- Aguilar Cabos, J. David; García Castillo, A.; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros,M ; Tadorián Ramos, -B (2007) *Al-Qutayrat al- Bayda' B2, lengua árabe*. Almería: Albujayra.
- Aguilar Cabos, J. David; García Castillo, A.; Jódar Jódar, A; Peña Agüeros,M ; Tadorián Ramos, B (2007) *Al-Qutayrat as-Sawda` B2, lengua árabe*. Almería: Albujayra.
- Aguilar, V; Rubio, A. y Domingo, L. (2011-2014) *Mabruk A2.1*. Murcia: Diego Marín.
- Aguilar, V; Zanón Bayón, J. y Manzano Rodríguez, M. (2010) *¡Alatul! Iniciación a la lengua árabe A1.1* Libro de curso. Barcelona: Heder.
- Bouazza, A; Adil, B (2008). “El Nilo pasa por Granada: Notas sobre la fraseología anacrónica en “Granada” de Radwa Azur”, *Tonos- Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 15. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-5-Fraseologia.htm> consultado en 8/07/2021.

- Brustad, Kristen; Al-Batal, Mahmoud; Al-Tonsi, Abbas (2010) *Al-Kitab fii ta'llum al-'Arabiyya with DVDs A text book for Beginning Arabic, Part One, Second Edition*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Chávez Miranda, M.; Domingo Carrillo, M.; Molleda Gimena, G.; Arenas Márquez, F.; Castañeda Barrena, R. (2003) *Metodología Innovadora de Aprendizaje a Través de Símbolos Códigos de Colores e Hipervínculos*. Sevilla: Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales Departamento de Economía Financiera y Dirección de Operaciones Universidad de Sevilla
- Chaib, Djalila; Darkal Noriega, Hassan; Planet Conteras, Ana y Saleh Alkhalifa, Waleed (2011) *Basma inicial curso de aprendizaje de árabe y cuaderno de ejercicios (بِسْمَةِ)*. Madrid: Arkal.
- Corriente, F. (1991). *Diccionario Avanzado Árabe*. Madrid: Heder.
- Cortés, J. (1996) *Diccionario de Árabe Culto Moderno Árabe-Español*. Madrid: Gredos.
- Ferguson, Ch. A. (1959) *Diglossia*, *Word*, 15, 325-340
- García Navas, M. (2016) *El color como recurso expresivo: análisis de las series de televisión Mad Men y Breaking bad*. Madrid: Universidad de Madrid.
- García Moreno, M. (2011) *The Role of Etymology in the Teaching of Idioms Related to Colours in an L2*. Granada: Facultad de Traducción e interpretación.
- Leal, María Jesús (2008) *Contraste Fraseológico: Similitudes y Diferencia Existentes Entre Las Unidades Fraseológicas del Español y del inglés*. Saint Paul: Hamline University.
- Portabet, W. (1983) *Wortabet's Arabic English Dictionary*.
- Santillan Gimm. P. *Las Colocaciones en árabe: Estado de la Cuestión*.
- Szalek, J. (2005) *Los Colores y su Semántica en las Expresiones Fraseológicas Españolas*. Poznań: Universidad Adam Mickiewicz de Poznań.
- Wehr, H., J.M. (Editor). (1976). *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Nueva York: Spoken Language Services, Inc